



### Objectiu: entendre / entendre'ns

És evident que la realitat social està canviant, sobretot amb l'arribada de persones, principalment del Nord d'Àfrica, que vénen a treballar i que, gràcies al reagrupament familiar, s'han instal·lat entre nosaltres. Els darrers estudis de moviments de població mostren clarament com creix la població a l'Alt Penedès i al Garraf i no cal ser uns grans experts per adonar-nos de les característiques d'aquesta evolució i la influència que exercirà en la composició de la societat del futur a casa nostra. Per aquesta raó, fa uns anys, ens vam decidir a portar a terme algunes actuacions relacionades amb la immigració i ara pensem que aquest col·lectiu ha d'esdevenir una de les prioritats del CPNL.

Considerem que és un repte i una responsabilitat per part nostra d'oferir cursos de català als nouvinguts com un recurs més de què disposa la comunitat receptora per defensar, alhora, els interessos particulars dels immigrants i els interessos col·lectius de la ciutadania en general. Si pensem que entendre el català ajuda les joves mares a mantenir una bona relació amb l'escola que educa els seus fills; si estem convençuts que els nois i les noies que han vingut recentment convé que entenguin i parlin el català per tenir les mateixes oportunitats que els altres joves per accedir al mercat de treball; si estem disposats a defensar que la llei garanteix el coneixement de les dues llengües en tots els nivells de l'ensenyament, inclosos els d'ensenyament d'adults; si creiem que parlar una llengua és més que comunicar, és entendre'ns, és compartir en el sentit més ampli i socialitzador de la paraula; si tot aquest ventall d'interessos compon la nostra realitat social és indispensable que ens posem immediatament a treballar perquè tot està per fer.



Alumnes del curs Nova Immigració de Vilafranca del Penedès fent pannellets. Foto: Conxita Capdevila

**Servei Comarcal de Català de l'Alt Penedès.** Carrer d'Hermenegild Clascar, 1. 08720 Vilafranca del Penedès  
Tel. 93 890 00 00. Fax 93 817 01 60. A/e: catala@ccapenedes.com

**Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú.** Plaça d'Enric Cristófol Ricart, 14. 08800 Vilanova i la Geltrú  
Tel. 93 815 80 61. Fax 93 815 30 79. A/e: vngcat@cpnl.org

**Servei Local de Català de Sant Pere de Ribes**

A Ribes: Plaça de la Vila, 1. 08810 Sant Pere de Ribes. Tel. 93 896 73 52. Fax 93 896 73 01. A/e: spribes@cpnl.org

A les Roquetes: Carrer d'Antoni Gaudí, 5. 08812 Les Roquetes. Tel. 93 814 27 44. Fax 93 814 45 29. A/e: lesroquetes@cpnl.org

**Servei Local de Català de Vilafranca del Penedès.** Carrer de la Font, 43. 08720 Vilafranca del Penedès

Tel. 93 892 03 58. Fax 93 818 05 01. A/e: slcvilafranca@cpnl.org

**Oficina de Català de Sant Sadurn d'Anoia.** Plaça de l'Ajuntament, 1. 08770 Sant Sadurn d'Anoia

Tel. 93 891 03 25. Fax 93 818 34 70. A/e: santsadurni@cpnl.org

**Oficina de Català de Sitges.** Carrer de Joan Maragall, 36. 08870 Sitges

Tel. 93 811 09 30. Fax 93 894 95 51. A/e: ocsitges@cpnl.org

# Gotims de llengua



## ▣ Les sigles

Les sigles són abreviacions que es formen amb majúscules, generalment inicials de substantius i adjectius, de la denominació que representen: nom de persones, d'empreses, d'associacions, de publicacions, d'instruments, de documents i d'altres entitats concretes o abstractes.

UGT Unió General de Treballadors  
LOSC Llei d'ordenació sanitària de Catalunya

### Variants de les sigles

Sigles impròpies: són les que incorporen, a més d'inicials de mots plens, inicials d'articles, de preposicions o de conjuncions.

PIME petita i mitjana empresa  
CPNL Consorci per a la Normalització Lingüística

Acrònims: són sigles que s'obtenen a partir del truncament dels components del sintagma.

BANESTO Banco Español de Crédito  
motel motorist + hotel

### Duplicació de lletres

Quan es formi una sigla s'ha d'evitar la duplicació de lletres com a marca de plural, però es respecten les establertes per tradició o per les entitats mateixes.

AV associació de veïns  
CCOO Comissions Obreres

### Lexicalització

A causa de l'alta freqüència d'aparició de les sigles, n'hi ha que s'han convertit en un mot comú i, per tant, s'escriuen amb totes les lletres en minúscula, s'accentuen i poden tenir derivats i plurals.

Sida, làser, diu, radar...

### Escriptura

Les sigles i els acrònims s'escriuen sense deixar espais en blanc entre lletres i sense marcar la suspensió de mots amb punts.

DOGC *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

Les sigles no s'accentuen, encara que la vocal corresponent del sintagma vagi accentuada.

ADN àcid desoxiribonucleic

Les sigles, generalment, s'escriuen amb majúscules.

DNI document nacional d'identitat  
IVA impost sobre el valor afegit

Una sigla o un acrònim s'ha d'escriure en rodona encara que correspongui a un sintagma que s'escriu amb cursiva.

GEC *Gran Enciclopèdia Catalana*

## Traducció

La majoria de sigles que representen termes no catalans mantenen la forma originària, tot i que es pot usar la versió catalana en el desplegament de la sigla.

RENFE Red Nacional de Ferrocarriles Españoles  
(Xarxa Nacional dels Ferrocarrils Espanyols)

IRA Irish Republican Army  
(Exèrcit Republicà Irlandès)

## Pronunciació

Per poder llegir una sigla tenim diferents possibilitats: sil·labejar-la, lletrejar-la o llegir-ne el desplegament

CIRIT efa-ema-i  
FMI Consell General del Poder Judicial  
CGPJ

## Article davant de sigles i acrònims

En general, les sigles i els acrònims porten article quan el seu desplegament també en porta.

es cobra un 5% d'impost sobre el valor afegit  
es cobra un 5% d'IVA

el personal de l'Institut Català del Sòl  
el personal de l'INCASOL

## Apostrofació

L'apostrofació dels articles i de la preposició davant de les sigles sol presentar vacil·lacions.

Davant dels acrònims i les sigles que es pronuncien com a mots, s'apostrofen els articles i la preposició, d'acord amb les regles generals d'apostrofació.

l'INCANOP / l'ONU / l'UCI  
la UFEC

Pel que fa a les sigles que es llegeixen lletra a lletra, es considera la forma que tenen en pronunciar-les, tenint en compte que l'accent recau sobre la vocal tònica corresponent a la pronunciació de la darrera lletra.

Davant d'una sigla que comença amb vocal, l'article *el* i la preposició *s'*apostrofen sempre, però l'article *la* no s'apostrofa si la vocal inicial és *i* o *u*.

l'IPC / d'ADN / la UPC

Si la lletra inicial és una consonant, els articles i la preposició només s'apostrofen quan el nom d'aquesta consonant comença amb vocal.

l'FMI / d'FM

Quan pronunciem una sigla desplegant-la hem d'apostrofar o no considerant el desplegament, i no la grafia de la sigla.

el TSJC El Tribunal Superior de Justícia de Catalunya

## Cat. Moguis

### ▣ L'entrevista

Amb Miquel Pumareta, coordinador de docència de l'Hospital Residència Sant Camil

**“En un futur, en l'àmbit sanitari, la presència del català ha de ser de normalitat (tant pel que fa al seu coneixement com a l'ús)”**

El Servei Local de Català de Sant Pere de Ribes i l'Hospital Residència Sant Camil mantenen, des del 1997, un pla de formació adreçat al personal del sector sanitari. L'objectiu de l'oferta de cursos de català és, d'una banda oferir més recursos i, d'altra, atendre les necessitats del col·lectiu que vulgui adquirir més seguretat a l'hora de prestar els seus serveis en català.

#### De quina manera van començar els cursos de català?

Es van elaborar unes enquestes de formació amb la intenció d'obtenir dades referents a les necessitats formatives dels treballadors. Els resultats van ser: cursos de català, d'informàtica i d'anglès. L'oferta de cursos de català, va tenir una rebuda molt bona. Per organitzar els cursos es van administrar proves de col·locació a gairebé una cinquena part de la plantilla del centre.

#### Quines són, actualment, les necessitats formatives en llengua catalana per dur a terme les feines pròpies de l'àmbit sanitari?

L'atenció de les persones en l'àmbit sanitari és un acte de comunicació profundament humà que requereix un esforç personal i professional i que, alhora, necessita del

suport de la comprensió lingüística. L'enriquiment lingüístic dels professionals que han fet o fan cursos de català afavoreix la comprensió i l'adaptació als canvis evolutius en l'atenció sanitària.

#### Quina valoració es pot fer actualment dels cursos de català?

Quant als treballadors, les avaluacions dels cursos realitzats fins ara ens diuen que han satisfet perfectament les seves expectatives donat que la iniciativa sorgeix d'ells mateixos i han pogut accedir a un ventall prou ample de possibilitats. Quant a l'empresa, també, ja que hem pogut observar com, en un principi, l'interès per la realització de cursos de català era molt ampli i, progressivament, s'han anat seleccionant els grups: els cursos inicials han avançat cap als nivells superiors. D'altra banda, hi ha algun aspecte que es podria millorar: l'adequació de les ofertes de català a les necessitats pròpies dels professionals de la salut.

#### Per acabar, en el futur, quina presència creieu que tindrà el català en el sector?

En un futur, la presència del català ha de ser de normalitat (tant pel que fa al seu coneixement com a l'ús), això sí, basada en el respecte a la diversitat i a les necessitats unipersonals dels usuaris d'aquest sector.

### ▣ Informacions puntuals

#### Webs d'interès i recursos lingüístics

En aquest apartat, us presentem algunes pàgines web i materials informàtics perquè les empreses, organitzacions o entitats pugueu incorporar i utilitzar sense dificultats el català en les vostres activitats.

Assessorament lingüístic, legislació lingüística, cinema i vídeo en català, etc.:

Direcció General de Política Lingüística (DGPL)  
<http://cultura.gencat.es/llengcat>.

Productes informàtics en català:  
Softcatalà, [www.softcatala.org](http://www.softcatala.org)

Diccionaris en línia:  
*Gran diccionari de la llengua catalana*  
[www.grec.net/home/cel/dicc.htm](http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm)

Materials Esportius de Treball Administratiu (META).  
Llibre electrònic editat per la Unió de Federacions Esportives de Catalunya (UFEC).

Formularis jurídics. CD-Rom, elaborat per la Comissió de Normalització Lingüística del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya.

### ▣ El cavall de batalla: cinema en català

La presència de pel·lícules parlades en català comença a ser, cada vegada, més freqüent a les cartelleres d'alguns cinemes. L'estiu passat, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya va editar el tríptic: *Aquest estiu... cinema en català*, amb l'objectiu de divulgar les pel·lícules que, en aquells moments, es podien veure al cinema doblades al català –per als menuts: *Stuart Little* i *Història d'una gavina (i del gat que li va ensenyar a volar)*, i per als adults: *Missió: impossible 2*-. Durant el mes de juliol, els serveis i les oficines de català de les poblacions del Garraf i de l'Alt Penedès van difondre aquest tríptic entre totes les oficines d'informació dels ajuntaments i dels consells comarcals, perquè poguessin estar a l'abast de tot el públic.

Actualment, la llista de pel·lícules estrenades doblades al català ha augmentat. Si us interessa saber quines són, podeu consultar l'agenda amb les darreres novetats cinematogràfiques i videogràfiques en català al web del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya: <http://cultura.gencat.es/llengcat/cinema/index.htm> o, si ho preferiu, podeu adreçar-vos als nostres serveis i oficines i us ho direm.

# Fem llengotes

## Jeroglífics

Un habitatge



Comarca catalana



Com vols el cafè?



## Els consells de l'àvia

La meua àvia, i segur que totes les àvies, es passen tot el dia aconsellant els altres, dient-los com s'han de fer les coses.

La meua àvia deia que, sempre que s'ha d'anar a algun lloc, s'hi ha d'anar tot net, polit i mudat. Al metge, de viatge, de visita, a un ball, a qualsevol lloc, s'hi ha d'anar com un *San Luis*. Després d'algunes experiències personals, penso el mateix.

Ara explicaré un succés que em va passar i que corrobora aquest consell de l'àvia.

Ens situem. A veure: fa anys, uns deu o més. No ho recordo. Vilanova i la Geltrú, la Sala, que solament la recordaran els que passen dels trenta anys. Era una sala de ball que ara mateix no es fa servir, i és en estat ruïnós. A més de balls, allà feien altres actes. Aquell dia hi feien un acte electoral.

Com a dona, m'agrada molt la roba interior, però faig 105 cm de pit i sempre he tingut problemes per trobar-ne de maca per a mi. Això explica que tingui una botiga on es ven roba interior, cosa que em permet trobar la que m'agrada i a la meua mida.

Recordem: Vilanova, la Sala, roba interior, acte electoral...

A aquest acte, van anunciar que hi vindria a fer una conferència en Gerardo Iglesias. Us en recordeu? PCE, home del nord, atractiu, etc.

No explicaré com va anar ni què es va dir perquè no me'n recordo, però sí que explicaré el que va passar al final.

La gent va rodejar en Gerardo. Tots volíem parlar amb ell, fer-li un petó, una abraçada, *Company, sort a les eleccions!*, etc.

Com que el vaig trobar un home molt atractiu i maco, també vaig intentar apropar-m'hi. Hi havia molta gent, onades de gent que el portaven d'un lloc a un altre. I, de sobte, em vaig trobar davant d'aquest senyor. Ell em va mirar i jo li vaig donar la mà amb un somriure i ell, ell... ell va posar cara de sorpresa i els ulls fixos en mi... Bé, en mi exactament no, solament mirava una part de mi.

L'onada de gent se me'l va emportar igual que me l'havia apropiat. Em vaig quedar sola, i no s'esborrava la imatge dels seus ulls com plats, mirant-me. I, de sobte, ho vaig comprendre. Vaig abaixar els ulls i automàticament les meves mans em van tancar el pit. Sí, sí. No m'ho podia creure! En acostar-me a tota aquella gentada, m'havien portat d'un lloc a l'altre i se m'havia descordat la brusa. Els pits i el sostenidor havien quedat a la vista de qualsevol. Ningú se'n va adonar. Solament en Gerardo. Tothom se'n va anar amb ell; ningú no va mirar enrere.

Després he sabut que aquest home, que ja no fa política, era molt popular a les nits madrilenyes per les seves *correrías* amb dones. Vaja, que li anaven molt. Suposo que aquest incident no va passar desapercebut a un home com ell.

Solament em queda la il·lusió que el que va veure aquest senyor no fos desagradable, perquè sempre, abans d'anar a qualsevol lloc, com em deia la meua àvia, vaig tota neta, polida i mudada de tot. De roba interior també. Mai se sap què et pot passar ni a qui pots ensenyar-li les teves interioritats.

*Esperanza Sánchez Campoy*  
Alumna del curs de lectura de les Roquetes, 1999



**Entra i juga!** és el lema triat pel Consorci per a la Normalització Lingüística per anunciar l'enllaç que ha instal·lat en la pàgina inicial del seu web ([www.cpln.org](http://www.cpln.org)) que permet jugar amb un bon nombre de jocs interactius en català. En aquest enllaç, que es titula **Jocs en línia**, també es pot consultar la llista de jocs en català que hi ha actualment en el mercat. Entre d'altres, hi trobareu ordinadors per als més menuts, una llista de videojocs en català, 50 jocs en CD-ROM o disquet, 12 jocs de cartes, 7 jocs de rol, més de 80 jocs de taula, 8 joguines, 44 puzles i encaixos i 6 retallables.

Aquesta llista de jocs en català, també es pot consultar en el tríptic **Jocs en català** que ha editat el Consorci per a la Normalització Lingüística. Podeu aconseguir-ne un a qualsevol dels serveis i de les oficines del CNL Alt Penedès-Garraf.